

THỎA THUẬN DỊCH VỤ SERVICE AGREEMENT

V/v. Cung cấp dịch vụ hoàn thiện căn hộ
Reg. Providing the apartment finishing service

Hôm nay, ngày ... tháng năm, tại địa chỉ.....,
chúng tôi gồm :

Today,, at, we are include:

BÊN A/PARTY A:

- Ông/bà : Ngày sinh:
Full name : Date of birth :
- Số CMND/ Passport : Cấp ngày : Tại:
ID Card/Passport No : Issued date : By :
- Điện thoại : Email :
- Địa chỉ liên lạc :
- Contact address :

Bên B/PARTY B:

- Công ty :
- Company :
- GĐKDN :
- Enterprise Registration :
certificate No
- Địa chỉ :
- Address :
- Tài khoản :
- Bank Account: :

Các Bên đồng ý ký Thỏa thuận dịch vụ hoàn thiện căn hộ với các nội dung sau:

The Parties agree to sign the service Agreement for finishing apartment with the following contents:

ĐIỀU 1: NỘI DUNG CÔNG VIỆC

ARTICE 1: SCOPE OF WORK

Bên A giao và Bên B đồng ý nhận thực hiện gói dịch vụ hoàn thiện căn hộ với những nội dung cụ thể như sau:

Party A to assign and the Party B agrees to receive a service package of finishing apartment with the following specific contents:

1.1 Thông tin về căn hộ được hoàn thiện

Information about apartment is finished

- Mã căn hộ|Unit Code : Tầng|Floor: Block.....
- Thuộc dự án : Nhà ở xã hội, Chung cư cao tầng tại 355 (số cũ 627) đường Kinh Dương Vương, phường An Lạc, quận Bình Tân (Dự án Natural Poem)
- Under project : Social housing project, High-rise apartment (Natural Poem project) at 355 (old address: 627) Kinh Duong Vuong street, An Lac ward, Binh Tan district, HCMC
- Diện tích | Area :

1.2 Nội dung công việc | *Scope of work:*

Bên B sẽ thi công nâng cấp căn hộ với chất lượng, vật liệu, yêu cầu cho từng hạng mục theo Phụ lục 1 đính kèm Thỏa Thuận này.

Party B shall carry out to upgrade the apartment with the quality, materials and requirements for each item according to Appendix 1 attached to this Agreement.

1.3 Thời hạn thực hiện công việc | *Implementation duration:*

Để tiết kiệm thời gian và tạo điều kiện thuận lợi cho Các Bên, Bên A theo đây đồng ý ủy quyền cho Bên B được chủ động liên hệ với Chủ đầu tư của dự án để thực hiện việc hoàn thiện căn hộ nhằm đảm bảo rằng khi Bên A nhận bàn giao căn hộ từ chủ đầu tư thì căn hộ đã được hoàn thiện theo quy định tại Thỏa Thuận này.

In order to save time and create favorable conditions for the Parties, Party A hereby agrees to authorize Party B to actively contact with the Investor of the project to implement the apartment finishing to ensure that when Party A will receive handover of the apartment from the investor, the apartment has been finished according to the provisions of this Agreement.

ĐIỀU 2: PHÍ DỊCH VỤ VÀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

ARTICE 2: SERVICE FEE AND PAYMENT METHOD

2.1 Phí dịch vụ | *Service fee*

Phí dịch vụ được các bên thống nhất là _____, đã bao gồm thuế giá trị gia tăng.

The service Fee agreed by the parties is _____ VND including VAT.

2.2 Phương thức thanh toán/*Payment method*

a. Bên A đồng ý rằng, để đảm bảo Bên A sẽ thực hiện Thỏa Thuận này, Bên A đồng ý đặt cọc cho Bên B số tiền [*] VND (“**Tiền Đặt Cọc**”) ngay khi ký Thỏa Thuận này.

Party A agrees that, to ensure that Party A shall conduct this Agreement, Party A agrees to deposit to Party B the amount of VND [] (the “**Deposit**”) immediately after signing this Agreement.*

b. Tiền Đặt Cọc sẽ được thanh toán bằng tiền mặt hoặc chuyển vào tài khoản của Bên B với các thông tin sau: [*].

The Deposit shall be paid by cash or transfer into Party’s B bank account with the below information: [].*

c. Tiền Đặt Cọc sẽ không được hoàn trả lại cho Bên A trừ khi Thỏa Thuận này không được thực hiện do lỗi của Bên B.

The Deposit shall not be refunded to Party A except that Agreement shall not be conducted due to Party B’s fault.

d. Sau khi Bên B hoàn tất công việc theo Thỏa Thuận này, Tiền Đặt Cọc sẽ tự động được chuyển thành Phí dịch vụ theo Thỏa Thuận này.

After Party B completes the works under this Agreement, the Deposit shall be automatically converted into the service Fee under this Agreement.

e. Quá thời hạn quy định tại Điều 2.2 (a) trên mà Bên A vẫn chưa thanh toán đầy đủ Tiền Đặt Cọc cho Bên B theo quy định tại Hợp Đồng này thì Bên A có trách nhiệm thanh toán cho Bên B tiền lãi với mức lãi suất là 9%/năm tính trên số tiền chưa thanh toán, được tính từ ngày quá hạn thanh toán cho đến ngày số tiền chưa thanh toán cùng với số tiền lãi này được thực tế thanh toán cho Bên B.

When the period stipulated in Article 2.2 (a) is overdue, Party A fails to pay in full the Deposit to Party B as stipulated in this Agreement, then Party A is responsible for paying to Party B the interest of 9% per year, calculated on the unpaid amount, counted from the date of over-due payment to the date on which the unpaid amount and this interest are actually paid to Party B.

ĐIỀU 3: ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 3: GENERAL PROVISIONS

3.1 Thỏa Thuận này có hiệu lực kể từ ngày được Các Bên ký kết, và chấm dứt hiệu lực khi (i) giao dịch thuê căn hộ giữa Bên A và Chủ đầu tư chấm dứt hiệu lực, hoặc (ii) Bên B hoàn tất công việc theo Thỏa Thuận này, tùy thời điểm nào đến trước.

This Agreement takes effect from the signing date and is terminated upon (i) termination of leasing of apartment between Party A and the Investor, or (ii) completion of the works under this Agreement, whichever is earlier.

3.2 Các Bên đã đọc kỹ, hiểu rõ toàn bộ nội dung Thỏa Thuận này và đồng ý ký tên dưới đây.

The Parties have carefully read, fully understand the contents of this Agreement and agree to sign hereinafter.

3.3 Thỏa Thuận này được lập thành 04 bản có giá trị như nhau. Bên A giữ 02 bản, Bên B giữ 02 bản. Nếu có sự mâu thuẫn giữa nội dung tiếng Việt và tiếng Anh thì nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Agreement is made into 04 originals with the same value. Party A will keep 02 original, Party B will keep 02 originals. If there is any discrepancy between Vietnamese and English version, Vietnamese one shall prevail.

BÊN A
PARTY A

BÊN B
PARTY B